

## ТРУДНОЩІ ПРИ ПЕРЕКЛАДІ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ

Гармаш В.

(Сумський державний університет)

Науковий керівник – ст. викладач Кириченко О. А.

Існує широкий спектр труднощів, що виникають при перекладі фразеологізмів. Пропонуємо короткий огляд найбільш типових та шляхи їх подолання.

Практично в будь-якій мові існує декілька рівнів фразеологізмів, і деякі з них використовуються тільки певними групами носіїв мови, а тому не фіксуються в словниках. Отже головне завдання перекладача - розпізнати фразеологічну одиницю в тексті, вирізнити стійке сполучення та змінне. Слід також не забувати, що фразеологізми характеризуються багатозначністю і омонімією, тобто одне і теж словосполучення може бути і стійким, і вільним [1]: *The girl next door* - 1. дівчина, що живе поруч, сусідка; 2. дівчина, яких багато.

З найбільшими труднощами перекладач стикається при перекладі фразеологічних одиниць, заснованих на сучасних реаліях. Лише лічені набувають популярності і потрапляють в міжнародні словники [2]:

*Hell's Angels* - Ангели некла; *Поле чудес* - «*the Land of Wonders*».

Інколи перекладач мусить відновлювати фразеологічні одиниці, що зазнали авторської трансформації, і передавати в перекладі досягнутий ними ефект.

Також труднощі викликають національно-культурні відмінності між близькими за змістом фразеологічними одиницями в різних мовах. Типово фразеологічні одиниці, хоч і збігаються за змістом, мають різну емотивно- стилістичну забарвленість

Основні труднощі в області перекладу фразеологізмів все ж пов'язані з перекладом образної фразеології. Такі фразеологізми вирізняються розмаїттям експресивно-стилістичних відтінків. Тому перекладач мусить не тільки передати зміст певного фразеологізма, а і його образність та експресивність. Переклад образної фразеології складний, оскільки певний читач може сприйняти фразеологічну одиницю як вільну сполуку слів чи неправильно пояснити її значення через характер образу [2].

Тому вміння аналізувати мовні функції, зокрема весь спектр особливостей фразеологізмів, є важливою умовою адекватного перекладу фразеологізмів на іноземні мови.

1. Виноградов В. В. Лексикология и лексикография: Избранные труды/ В. В. Виноградов – М. : Наука, 1977. - 312с.
2. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка: учебное пособие для институтов и факультетов иностранных языков/ А. В. Кунин. – 3-е изд. – Дубна : Феникс+, 2005. - 488с.

Гармаш, В. Труднощі при перекладі фразеологізмів [Текст] / В. Гармаш ; наук. кер. О.А. Кириченко // Перекладацькі інновації : матеріали V Всеукраїнської студентської науково-практичної конференції, м. Суми, 12-13 березня 2015 р. / Редкол.: С.О. Швачко, І.К. Кобякова, О.О. Жулавська та ін. - Суми : СумДУ, 2015. - С. 66-67.